

Compréhension des journaux parlés / télévisés : comment intégrer ce type d'activité dans le cadre d'une approche par compétences ?

Remarque préliminaire

Signalons d'emblée que l'apprentissage et l'évaluation de la compréhension à l'audition ne concernent pas que ce type de supports **et ne peuvent s'y limiter**.

A. Objectifs de l'outil

Surtout au 3^e degré de l'enseignement de transition, de nombreux professeurs de langues estiment, à juste titre, qu'entraîner leurs élèves à la compréhension de bulletins d'information, que ceux-ci soient authentiques ou tirés d'ouvrages spécialisés, constitue un objectif important.

La question se pose toutefois de l'intégration de ce type d'exercice dans une approche par compétences, ainsi que du type d'évaluation à proposer, qui doit, rappelons-le, s'inspirer des modèles proposés par la Commission inter-réseaux des Outils d'Evaluation.

Cet outil poursuit donc principalement deux objectifs :

- montrer comment intégrer ce type d'audition dans une approche par compétences ;
- proposer quelques pistes concrètes pour évaluer la compréhension de bulletins d'information.

B. Les bénéfices

Sous certaines conditions reprises ci-dessous, l'entraînement à l'audition de bulletins d'informations permet, entre autres :

- de montrer aux élèves qu'ils sont capables de comprendre des messages formulés en langue authentique (ou semi-authentique dans le cas de bulletins provenant de manuels) ;
- de familiariser les élèves avec le vocabulaire propre aux messages d'information et de les former aux spécificités du langage radiophonique et télévisuel, telles que : le caractère condensé des informations, la durée relativement brève du document sonore, un débit souvent rapide, une diversité d'accents. Pour garantir le succès de cet entraînement, il est judicieux de:
 - *respecter le rythme naturel de progression de l'apprentissage* : pour ce faire, l'enseignant ciblera des supports sonores de longueur et de difficulté croissantes. Divers sites internet en téléchargement libre pourront l'y aider.¹

¹ Nous en avons identifié quelques-uns dans la liste de références utiles qui clôture cet outil.

- *tenir compte des centres d'intérêt des élèves* : l'enseignant privilégiera donc des nouvelles traitant de thèmes susceptibles de rencontrer l'intérêt des élèves de sa classe plutôt que le sien, ceci afin de renforcer et/ou de soutenir la motivation des élèves pour la démarche de compréhension à l'audition entreprise.
- de leur donner ainsi l'occasion, à peu de frais, d'entretenir par la suite un contact fréquent avec la langue apprise ;
 - d'installer ou d'entraîner des stratégies de compréhension à l'audition telles que celles décrites en annexe 1.
 - éventuellement, de servir d'amorce pour susciter des activités d'expression orale ou écrite porteuses de sens ;
 - de développer l'autonomie des élèves. Comme précisé au point suivant, l'écoute de nouvelles se fera dans une perspective de réinvestissement ultérieur plutôt qu'avec le souci constant de mesurer le niveau de performance de l'élève en compréhension à l'audition. La démarche d'apprentissage fera émerger les bénéfices de ce type d'entraînement et fera prendre conscience à l'apprenant de ses progrès par le biais d'une évaluation formative. De la sorte, l'enseignant incitera l'apprenant à renouveler l'expérience ultérieurement, seul, en toute autonomie et en dehors de toute contrainte externe. A cette condition, le plaisir et l'envie de comprendre les informations radiophoniques et télévisuelles dans une langue étrangère pourront être créés ... et de nombreux « blocages » en compréhension à l'audition pourront être évités.
 - ...

C. Comment intégrer des documents issus de journaux parlés et télévisés dans le cadre des cours ?

Nous pourrions distinguer deux cas de figure :

1. Utilisation de ce type de documents dans une séquence de cours

Dans ce cas, le document (extrait de journal parlé ou télévisé) sera utilisé comme « input » linguistique ainsi que comme « input » d'idées dans l'optique du développement d'objectifs communicatifs. Cet extrait, soit s'ajoutera à d'autres documents portant sur le même thème, soit en constituera le seul élément de départ.

A titre d'exemple, un extrait de journal parlé/télévisé décrivant les problèmes provenant de l'explosion d'une plateforme pétrolière sera utilisé, soit seul comme amorce en début de séquence de cours, soit en plus d'autres documents, dans une séquence traitant des enjeux écologiques actuels.

On essaiera, le plus souvent possible, de proposer l'une ou l'autre stratégie de communication spécifique à l'audition, telle que, par exemple, l'anticipation ou la visualisation de la séquence sonore (voir annexe 1).

Dans la plupart des cas, la tâche d'aboutissement consistera en une expression orale et/ou écrite amenant, par exemple, les élèves à exprimer un avis sur la question.

2. Utilisation de journaux parlés/télévisés dans le cadre d'un projet global d'année en vue du développement de la compétence de compréhension à l'audition

Dans ce cas, les élèves sont souvent amenés à faire une partie du travail à domicile sur base d'enregistrements communiqués/fournis par le professeur. Ce travail peut consister à répondre à des questions, effectuer des transcriptions, compléter des fiches d'audition (voir exemples en annexe 3) dans le cadre d'un petit dossier ou à sélectionner des éléments pertinents dans le cadre d'une tâche complexe proposant un but/angle d'audition.

Le professeur veillera à utiliser ce travail de préparation à domicile dans le cadre de ses cours. Il ne se limitera pas à la correction de ce travail mais proposera des tâches supplémentaires d'audition permettant d'entraîner des stratégies de communication/d'apprentissage (voir annexe 1). Il ne s'agira donc pas de concevoir le temps de classe comme simple vérification et évaluation du travail effectué en dehors du temps scolaire. Au contraire, on concevra ce travail à domicile comme temps de préparation ou comme complément à l'apprentissage qui se déroulera en classe.

Ces moments de travail en classe ne constituent pas dans ce cas des séquences de cours traditionnelles centrées sur un objectif d'expression bien précis; cependant, toutes les heures de cours consacrées à cet entraînement mises bout à bout constituent bien un ensemble cohérent permettant à l'élève d'améliorer ses compétences d'audition.

Ces dernières feront l'objet d'évaluations à valeur certificative à l'un ou l'autre moment de l'année (voir la partie consacrée à l'évaluation).

Le but de ce type de travail ne sera donc pas d'accumuler le bagage lexical le plus vaste possible, même si la connaissance réceptive des items les plus fréquents dans ce type de documents est indispensable, mais bien d'entraîner l'élève à mieux comprendre sans aide des journaux radio/TV en mettant l'accent sur une gamme la plus large possible de stratégies d'écoute .

D. Evaluation

Il est important de faire une distinction claire entre l'évaluation du code et celle des compétences. S'il peut sembler parfois intéressant de tester la maîtrise de mots de vocabulaire, de fonctions langagières ou de structures propres à ce type de documents, il est intéressant de tenir compte des éléments suivants :

- ces éléments de code seront sélectionnés en fonction de leur importance en termes de fréquence ;
- on se centrera surtout sur la connaissance réceptive de ces éléments puisque, dans ce cas, le but poursuivi est bien de comprendre les éléments principaux de bulletins d'informations en radio et en télévision ;
- on gardera en mémoire qu'il est important d'habituer les élèves à pouvoir effectuer ce type de tâches sans comprendre tous les mots de l'enregistrement,

en d'autres termes ce serait une erreur de se limiter à augmenter le bagage lexical sans enseigner aux élèves des stratégies d'écoute;

- on séparera clairement l'évaluation du code de celle des compétences. Pour ce faire, on tiendra compte de la proportion maximale qui peut être accordée au code lors des périodes de bulletin précédant juin (voir la note sur l'évaluation).

En ce qui concerne l'évaluation de la compétence de compréhension à l'audition, on respectera les 5 caractéristiques ci-dessous et on veillera, dans la mesure du possible, à ce que les tâches soient :

- contextualisées : une mise en situation courte et réaliste sera, dans la mesure du possible, imaginée. On évitera donc les contextualisations trop longues et artificielles ;
- inédites : c'est-à-dire que, dans le cas présent, elles porteront sur un nouveau document sonore ;
- complexes : en d'autres termes, elles ne se limiteront pas à une simple énumération de tous les éléments du document sonore sans aucune forme de classement. On veillera donc à ce que l'élève doive utiliser l'une ou l'autre démarche mentale, par exemple, la sélection d'éléments pertinents ou le classement d'informations ;
- ouvertes : elles ne consisteront pas en une simple série de questions ;
- finalisées : la mise en situation précisera très brièvement la finalité (par exemple, s'informer soi-même ou informer d'autres personnes sur tel ou tel sujet).

Il est logique de prévoir une gradation dans la difficulté des documents sonores proposés. Au départ, les tests porteront, par exemple, sur des documents semi-authentiques. En d'autres termes, le professeur proposera en évaluation des petits bulletins d'information courts composés au départ de mots/fonctions/structures présentés en apprentissage. Il veillera, cependant, dans ce cas, à introduire quelques mots supposés inconnus et, si possible, à faire référence à l'un ou l'autre fait d'actualité. Par la suite, les élèves travailleront sur base de bulletins d'information authentiques et seront évalués sur base de ce type de documents (un extrait de journal parlé ou télévisé)

Vous trouverez quelques exemples d'évaluations à valeur certificative dans l'annexe 2.

Annexe 1

Liste non exhaustive de stratégies de communication en compréhension à l'audition et de types d'exercices permettant de les entraîner

<u>Stratégies</u>	<u>Types d'exercices</u>
<ul style="list-style-type: none">▪ Procéder à des évocations visuelles et/ou auditives ▪ Inférer le sens du message sur base des images dans un extrait de journal télévisé ▪ Exploiter les indices phoniques (voix, bruits de fond,...) et phonétiques pour déduire diverses informations ▪ Exploiter les marqueurs de lieu et de temps, ainsi que les indices grammaticaux et lexicaux pour identifier un lieu ou un moment	<ul style="list-style-type: none">▪ Faire écouter un court extrait et ensuite demander aux élèves de noter ce qu'ils ont perçu et/ou entendu au sujet de l'information/ de la situation et de ses différentes composantes après les avoir obligés à revoir/réentendre le contenu de l'extrait dans leur tête et en les obligeant donc à attendre votre signal (après par exemple 30 secondes) pour pouvoir prendre note de leur réponse▪ Faire regarder un extrait de JT sans le son et faire anticiper et/ou déduire toutes les informations probables sur base de ces images.▪ Proposer le projet d'écoute suivant : « <i>Sur base des voix des interlocuteurs et sur base de leur prononciation, identifiez et/ou faites des hypothèses sur :</i><ol style="list-style-type: none">1) le nombre d'intervenants ;2) leur sexe ;3) leur âge ;4) leur nationalité ;5) leur humeur ;6) leurs émotions ;7) leur(s) accent(s) »▪ Premier exercice : demander de citer des exemples de marqueurs de lieu et de temps déjà rencontrés, puis faire repérer, dans une narration, par exemple, les marqueurs employés dans l'enregistrement, enfin demander, sur cette base, de faire repérer et/ou formuler des hypothèses sur les lieux et moments évoqués dans le récit.▪ Deuxième exercice possible : demander de citer des indices

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Exploiter les marqueurs de cause et de conséquence pour repérer des informations de cause et conséquence dans un enregistrement ▪ Repérer dans un enregistrement les mots-clés pour identifier le thème principal et/ou l'objet d'une nouvelle. ▪ Discriminer des sons, puis reconnaître des séquences sonores, ensuite identifier des mots, des phrases, voire des idées. 	<p>grammaticaux (p.ex. les prépositions et adverbes) et des indices lexicaux (p.ex. des noms géographiques, des noms de lieux, des chiffres, des dates, des heures) qui peuvent aider à repérer les informations de lieu et de temps dans un enregistrement. Ensuite, faire repérer ces indices dans l'enregistrement et prendre note des informations qu'ils introduisent. Enfin, sur base de ces informations, déduire et/ ou formuler des hypothèses sur le lieu et le temps du récit.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comme dans les deux exercices précédents, inviter à évoquer les marqueurs de cause et de conséquence déjà connus. Ensuite, faire repérer ceux utilisés dans l'enregistrement et faire noter les informations qu'ils introduisent. Enfin, au départ de ces éléments, faire déduire et/ ou formuler des hypothèses sur les causes (raisons, motifs) et conséquences possibles des actions et/ou événements évoqués dans l'enregistrement. ▪ Inviter à identifier les mots-clés d'une nouvelle au départ d'indices, tels que : <ul style="list-style-type: none"> a) reprises et répétitions b) mots transparents (en évitant l'écueil des faux amis !) ▪ De petits exercices, de difficulté croissante, peuvent être proposés pour, successivement, entraîner à associer correctement phonèmes et graphèmes, pour découper des séquences sonores en mots, puis phrases et, enfin, pour identifier l'idée contenue dans un extrait d'enregistrement au départ des mots-clés.
--	--

Annexe 2

Quelques exemples d'évaluations

1. Exemple 1

Context

You are shocked by the Israeli intervention in the Gaza Strip. As a consequence, you would like to collect a maximum of information about the negative impact of that military mission to convince a friend of yours who doesn't share your views.

Task

Listen 3 times to the following bulletin and take notes of the arguments which correspond to your point of view.

Source: document semi-authentique composé par le prof au sujet d'un thème d'actualité comprenant quelques éléments lexicaux des unités en question ainsi que quelques mots inconnus propres au sujet.

The Israeli government might be in trouble with the European Court of Human rights for bombing schools and killing civilians in the Gaza Strip. More than ten children were killed and 20 were injured yesterday when their primary school collapsed and caught fire as a result of an attack by the Israeli air force. Last week, a hospital in Gaza city was also partly destroyed when a tank fired in that direction. There were some casualties among the patients.

Jerusalem said they only targeted buildings that were connected to possible terrorists and that the primary school was perhaps used as a hiding place for Hamas soldiers. But they admitted that collateral damage was sometimes the consequence of military interventions. The Israeli authorities added that their population had also suffered from rocket attacks coming from the Palestinian territory.

2. Exemple 2

Contexte

Ton frère séjourne à Londres/Amsterdam/Munich/Barcelone pour quelques semaines. Tu viens d'entendre parler d'une explosion dans cette ville. Tes parents et toi-même êtes inquiets.

Tâche

Ecoute le bulletin d'informations 3 fois et, afin de t'informer et d'informer tes parents, prends des notes concernant les circonstances et les conséquences de cet événement.

Source: un journal parlé semi-authentique composé par le prof traitant de 3 sujets dont celui de l'explosion. Il comprendra des éléments lexicaux des unités en question ainsi que quelques mots inconnus.

3. Exemple 3

Contexte

Tu es un officier supérieur dans la police belge et tu es chargé de concevoir un nouveau système urbain de sécurité. Tu as entendu parler d'expériences semblables en Angleterre et tu as décidé de regarder le bulletin d'informations suivant à la BBC.

Tâche

Regarde le passage suivant de ce bulletin 4 fois et prends des notes concernant les objectifs et les moyens techniques en rapport avec ton projet.

Source : TV news, BBC 1, May 2007

Grille d'évaluation

Pertinence	Précision
<p>Objectif:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prévenir, informer et conseiller le public /3 - ...en cas d'attaque terroriste /2 <p>Moyens techniques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction de hauts-parleurs /4 - Système contrôlé depuis un bureau de police /2 	<ul style="list-style-type: none"> - pour éviter la panique/confusion /2 - ...au nombre de 8 /1 - dans des endroits très fréquentés /1 - peuvent être entendus à 150 mètres /1 - rien à voir avec de la surveillance /1

Total : /17 → /20

Annexe 3

Exemple de fiche d'audition

Name :

Form :

BBC WORLD LISTENING SHEET

Watch BBC news 10 times on different days (for approximately 10 minutes) and, each time, fill in the following sheet.

Date :

Time :

Mention the main elements in French.

Write down some key-words (at least 5) in English.

Annexe 4

Liste (non exhaustive !) de sites où il est possible d'écouter (et/ou de voir) des bulletins d'information²

Toutes langues

http://www.listenlive.eu	Accès à toutes les radios émettant sur internet, classées par pays
http://www.youtube.com	Essayez par exemple une recherche sur « BBC news »...

Néerlandais

http://www.deredactie.be	Accès aux nouvelles radio et tv des chaînes de la vrt (pour la radio, voir l'encadré « radionieuws » plus bas sur la page ; pour la télévision, cliquer sur « videozone » ou dans l'encadré « bekijk op tv »)
http://www.vrt.be	Accès direct aux différentes chaînes de la vrt
http://www.rnw.nl	Radio Nederland Wereldomroep (écoute en direct)
http://www.radio.nl	Accès direct à plusieurs chaînes de radio néerlandaises (écoute en direct)
http://www.schooltv.nl	Accès à une foule de programmes vidéo éducatifs (pas vraiment des nouvelles)

Anglais

http://www.bbc.co.uk http://www.bbc.co.uk/worldservice	Pages à explorer, offrant des liens vers des nouvelles audio et vidéo de la BBC
http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish http://www.bbc.co.uk/podcasts/genre/news http://www.bbc.co.uk/podcasts/series/wnc	Site de la BBC spécialement dédié à l'apprentissage de l'anglais

² En fonction des sites, il sera parfois possible de télécharger directement un fichier audio ou vidéo ; dans d'autres cas, il faudra avoir recours à un logiciel (par exemple « Audacity » - <http://audacity.sourceforge.net>) qui permet d'enregistrer le son (comme un magnétophone).

http://www.peoplesearchpro.com/journalism/radio/us.htm#News	A partir de cette page, partez à la découverte de stations de radio américaines
http://www.peoplesearchpro.com/journalism/tv/us.htm#News	Idem pour les chaînes de télévision US

Allemand

http://www.dw-world.de/dw/0,,265,00.html	Accès aux programmes radio et tv de Deutsche Welle
http://www.dw-world.de/dw/0,,2547,00.html	Idem, sélection de programmes pour l'apprentissage de l'allemand
http://www.ard.de http://www.zdf.de http://www.wdr.de http://www.arte.tv/de	Les sites des principales télévisions allemandes

Espagnol

http://www.rtve.es	Accès à la télévision, la radio, des archives...
---	--

Sans parler bien sûr des chaînes radio et TV directement captables via la télédistribution.